

PROPOSTA DE RESOLUCIÓ PROVISIONAL DE CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/L0128 U10_RESIDÈNCIES RES. PROVISIONAL

Fets

1. Per resolució del director del Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de 19 d'abril de 2023 (DOGC núm. 8903, de 26 d'abril de 2023) s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a residències de traductors/ores de la literatura catalana i aranesa (ref. BDNS 689369).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 16 de juny de 2023 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució de data 4 d'abril de 2023 (DOGC núm. 8893, de 12 d'abril de 2023) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 31 de març de 2023 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a residències de traductors/ores de la literatura catalana i aranesa.
5. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria de concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la publicació a l'estranger d'obres il·lustrades regula el procediment de concessió de les subvencions.
6. La base 10.3 de les bases esmentades estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria de les subvencions, que comptarà amb experts externs.
7. La base 10.4 d'aquestes bases estableix que correspon a l'òrgan instructor formular la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 1 de 9

1. Proposar les persones sol·licitants que es detallen en annex com a beneficiàries de les subvencions pels imports i objecte que s'hi detallen.
2. Establir que les persones sol·licitants proposades com a beneficiàries de subvencions disposen de 10 dies hàbils, a comptar a partir de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, per presentar al·legacions o desistir de la seva sol·licitud.
3. Requerir les persones sol·licitants proposades com a beneficiàries en l'annex que presentin, en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, aquella documentació relacionada en la base 11.5 aportada amb anterioritat que hagués experimentat alguna modificació, indicant-los que la no presentació comporta l'assumpció de la documentació aportada com a certa.
4. Requerir, si escau, les persones sol·licitants proposades com a beneficiàries en l'annex, que presentin la documentació requerida en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució.
5. Establir que la manca de presentació de la documentació requerida, en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L'òrgan instructor

Antònia Andúgar i Andreu



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D2O117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 2 de 9

ANNEX

L0128 U10 N-RES 304/23- 1

Sol·licitant: Neva Micheva

Dates: 09/10/2023 - 13/11/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al búlgar de l'obra "Trajecte final", de Manuel de Pedrolo

Import sol·licitat manutenció: 1.368,00€

Import sol·licitat desplaçament: 80,95€

Import subvencionable: 1.448,95€

Puntuació proposada: 33

Import proposat: 1.432,76€

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Neva Micheva per fer una estada a la residència de la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al búlgar l'obra "Trajecte final" que publicarà l'editorial Ergo.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra d'un autor del patrimoni literari català (puntuació: 9).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, que ja ha traduït anteriorment altres obres d'autors de la literatura catalana com ara Jordi Galceran o Sergi Belbel (puntuació 17).

La comissió valora el pla de treball de la sol·licitant, que dedicarà a les tasques pròpies de la traducció de l'obra de Manuel de Pedrolo, objecte de la subvenció. La traductora també preveu dedicar un temps a recopilar informació d'altres dramaturgs catalans amb l'objectiu de preparar noves traduccions.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 9 d'octubre al 13 de novembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 448/23- 1

Sol·licitant: Veronika Rot

Dates: 09/09/2023 - 23/09/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'eslovè de l'obra "Napalm al cor", de Pol Guasch

Import sol·licitat manutenció: 570,00€

Import sol·licitat desplaçament: 290,00€

Import subvencionable: 860,00€

Puntuació proposada: 33

Import proposat: 802,00€

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Veronika Rot per fer una estada a la residència de la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'eslovè l'obra "Napalm al cor", de Pol Guasch, que publicarà l'editorial Beletrina.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se de la

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D2O117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 3 de 9

traducció d'una obra d'un autor contemporani (puntuació: 8).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora que ja ha traduït anteriorment obres d'autors de la literatura catalana com ara Sergi Pàmies, Maite Carranza o Kilian Jornet, d'entre altres (puntuació: 18).

La comissió també valora el pla de treball de la traductora, que preveu treballar en la traducció i que també té previst trobar-se amb l'autor per a resoldre dubtes propis de la traducció.

La comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció: del 9 al 23 de setembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 857/23- 1

Sol·licitant: Natasha Sardjoska

Dates: 01/09/2023 - 30/09/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al macedoni de l'obra "El joc del penjat", de Josep Pedrals

Import sol·licitat manutenció: 1.140,00€

Import sol·licitat desplaçament: 400,00€

Import subvencionable: 1.540,00€

Puntuació proposada: 35

Import proposat: 1.460,00€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Natasha Sardjoska per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al macedoni l'obra "El joc del penjat", de Josep Pedrals, que publicarà l'editorial Tri Publishing.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se de la traducció d'una novel·la en vers, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 9).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Natasha Sardjoska, poeta ella mateixa, i que ja ha traduït al macedoni obres d'autors com ara Joan Margarit o Irene Solà (puntuació: 17).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora que té previst, d'una banda, dedicar-se a la traducció de l'obra, i de l'altra, trobar-se amb l'autor per tal de resoldre els dubtes propis de la traducció i per a fer-li una entrevista que serà publicada a una revista literària de Macedònia. També té previst dedicar part de la seva estada a elaborar un pròleg i una ressenya sobre l'obra objecte de la subvenció.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 30 de setembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 873/23- 1

Sol·licitant: Sameer Rawal

Dates: 26/09/2023 - 06/11/2023



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 4 de 9

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al hindi de l'obra "Matèria grisa", de Teresa Solana
Import sol·licitat manutenció: 1.596,00€
Import sol·licitat desplaçament: 1.000,00€
Import subvencionable: 2.596,00€
Import proposat: 2.396,00€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Sameer Rawal per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al hindi l'obra "Matèria grisa", de Teresa Solana, que publicarà l'editorial Rethink Foundation.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, una obra de narrativa contemporània (puntuació: 8).

La comissió valora la dificultat de la traducció a una llengua no romànica per la distància lingüística amb la llengua catalana (puntuació: 8).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional del traductor, Sameer Rawal, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors de la literatura catalana com ara Baltasar Porcel i Mercè Rodoreda (puntuació: 17).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor que té previst prosseguir amb les tasques de traducció de l'obra, trobar-se amb l'autora per tal de resoldre els dubtes propis de la traducció i, finalment, visitar els espais mencionats a la novel·la per tal de poder ambientar la traducció. Finalment, també farà prospecció d'altres autors i obres de la literatura catalana per detectar un nou projecte de traducció.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 26 de setembre al 6 de novembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 874/23- 1

Sol·licitant: Maria Cristina Fernández Hall

Dates: 01/11/2023 - 01/12/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra "Crisàlide. Pastoral en si menor" de Susanna Rafart

Import sol·licitat manutenció: 1.178,00€

Import sol·licitat desplaçament: 1.400,00€

Import subvencionable: 2.578,00€

Puntuació proposada: 34

Import proposat: 2.298,00€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Maria Cristina Fernández Hall per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'anglès de l'obra "Crisàlide. Pastoral en si menor" de Susanna Rafart que publicarà l'editorial Fum d'Estampa.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de poesia, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 9).

La comissió valora la dificultat de la traducció en tractar-se d'una obra de poesia (puntuació: 9).



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 5 de 9

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Maria Cristina Fernández Hall, que ja ha traduït anteriorment obres d'autores de la literatura catalana com ara Montserrat Roig o Muriel Villanueva (puntuació: 16).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora que preveu prosseguir amb les tasques de traducció de l'obra.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 de novembre a l'1 de desembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 875/23- 1

Sol·licitant: Ilaria Sofia Perrino

Dates: 02/10/2023 - 12/11/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra "Nosaltres, qui" de Mireia Calafell

Import sol·licitat mantenció: 1.596,00€

Import sol·licitat desplaçament: 211,96€

Import subvencionable: 1.807,96€

Puntuació proposada: 33

Import proposat: 1.765,57€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Ilaria Sofia Perrino per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra "Nosaltres, qui", de Mireia Calafell, que publicarà l'editorial Edizioni Ensemble.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de poesia, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 9).

La comissió valora la dificultat de la traducció en tractar-se d'una obra de poesia (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Ilaria Sofia Perrino, que ha col·laborat en la traducció d'obres de Jaume C. Pons Alorda, Anna Gual i Joan-Elies Adell (puntuació: 15).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu dedicar-se a la traducció de l'obra, assistir a recitals i a actes culturals relacionats amb la poesia catalana i, finalment, mantenir reunions de treball amb diferents institucions culturals italianes amb seu a Barcelona per tal d'organitzar actes de promoció de l'obra objecte de la subvenció.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 2 d'octubre al 12 de novembre de 2023 i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 876/23- 1

Sol·licitant: Beatriz Regina Guimaraes Barboza

Dates: 23/09/2023 - 23/10/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al portuguès de l'obra "Boulder", d'Eva Baltasar

Import sol·licitat mantenció: 1.178,00€

Import sol·licitat desplaçament: 1.600,00€



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 6 de 9

Import subvencionable: 2.778,00€
Puntuació proposada: 33
Import proposat: 2.458,00€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Beatriz Regina Guimaraes Barboza per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al portuguès l'obra "Boulder", d'Eva Baltasar, que publicarà l'editorial Editora Dublinese LTDA.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, una obra de narrativa contemporània (puntuació: 8).

La comissió valora la dificultat de la traducció la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Beatriz Regina Guimaraes Barboza, que ja ha traduït obres d'autores com ara Maria-Mercè Marçal i Marta Oriols (puntuació: 16).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que té previst treballar en la traducció en curs.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 23 de setembre al 23 d'octubre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 877/23- 1

Sol·licitant: Anna Sawicka
Dates: 04/09/2023 - 29/09/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al polonès de l'obra "Jardí vora el mar", de Mercè Rodoreda

Import sol·licitat manutenció: 988,00€
Import sol·licitat desplaçament: 472,00€
Import subvencionable: 1.460,00€
Puntuació proposada: 39
Import proposat: 1.365,60€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Anna Sawicka per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al polonès l'obra "Jardí vora el mar", de Mercè Rodoreda, que publicarà l'editorial Wydawnictwo Marginesy.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se de l'obra d'una de les autores del patrimoni literari més rellevants de la literatura catalana (puntuació: 10).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, que ha traduït obres de la literatura catalana d'autors com ara Josep Maria Benet i Jornet, Jaume Cabré o Maria Àngels Anglada. Anna Sawicka va ser guardonada amb el Premi Ramon Llull de Traducció Literària l'any 2015 (puntuació: 20).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora que preveu treballar en la traducció en curs, fer consultes bibliogràfiques, personals i topogràfiques relacionades amb les novel·les de Mercè Rodoreda i, finalment, mantenir reunions amb la Fundació Mercè Rodoreda, amb seu a Barcelona.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 7 de 9

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 4 de setembre al 29 de setembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 884/23- 1

Sol·licitant: Gala Sicart Olavide

Dates: 12/09/2023 - 02/10/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra "Viatges i flors", de Mercè Rodoreda

Import sol·licitat manutenció: 798,00€

Import sol·licitat desplaçament: 473,61€

Import subvencionable: 1.271,61€

Puntuació proposada: 34

Import proposat: 1.176,89€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Gala Sicart Olavide per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'anglès l'obra "Viatges i flors" de Mercè Rodoreda, que publicarà l'editorial Daunt Books.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se de l'obra d'una de les autores del patrimoni literari més rellevants de la literatura catalana (puntuació: 10).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora (puntuació: 15).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora que preveu treballar en la traducció en curs, consultar el fons de l'arxiu de la Fundació Mercè Rodoreda a l'Institut d'Estudis Catalans i, finalment, fer un seguit de visites a espais emblemàtics de l'obra de Mercè Rodoreda (jardí de la Casa de la Convalescència, Penedès i Romanyà de la Selva, entre d'altres).

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 12 de setembre al 2 d'octubre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 885/23- 1

Sol·licitant: Giuseppe Tierno

Dates: 01/09/2023 - 22/09/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra "11 prínceps", de Marc Angelet

Import sol·licitat manutenció: 836,00€

Import sol·licitat desplaçament: 221,77€

Import subvencionable: 1.057,77€

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 1.013,42€

La comissió valora la sol·licitud presentada per Giuseppe Tierno per fer una estada a la residència de la Vila Universitària del Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra "11 prínceps", de Marc Angelet, que publicarà l'editorial Cue Press.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se de la



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D2O117W4RO1HLQ8M0ENUHHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 8 de 9

traducció d'una obra de teatre contemporani, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 9) també té en consideració la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la trajectòria professional del traductor, Giuseppe Pino, que ha traduït diverses obres teatrals del català a l'italià, d'autors com Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet, Guillem Clua, Jordi Galceran i Josep Maria Miró, i que té un ampli coneixement del teatre català contemporani (puntuació: 18).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que té previst dedicar-se a treballar en la traducció de l'esmentada obra, així com a conèixer les obres d'altres autors teatrals per tal d'ampliar el seu coneixement de la dramaturgia contemporània catalana.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 22 de setembre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.

L0128 U10 N-RES 886/23- 1

Sol·licitant: Irene van de Mheen

Dates: 13/09/2023 - 05/10/2023

Activitat: Residència a la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de les obres "Permagel", "Boulder" i "Mamut" d'Eva Baltasar

Import sol·licitat manutenció: 874,00€

Import sol·licitat desplaçament: 346,00€

Import subvencionable: 1.220,00€

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 1.150,80€

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Irene van de Mheen per fer una estada a la residència de la Vila Universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al neerlandès la trilogia "Permagel", "Boulder" i "Mamut", d'Eva Baltasar, que publicarà l'editorial Meridiaan Uitgeverij.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la trilogia d'una de les autores de narrativa contemporània més traduïdes a altres llengües (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, que ha seguit seminaris especialitzats amb dos dels grans traductors contemporanis del català al neerlandès (Frans Oosterholt i Adri Boon) i que prèviament ha traduït altres obres originals en català: "Maletes perdudes", de Jordi Puntí, "La maledicció dels Palmisano", de Rafael Nadal i "Germà de gel", d'Alicia Kopf (puntuació: 18).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que té previst dedicar-se a treballar en la traducció de l'esmentada obra i preveu reunir-se amb l'autora per fer-li consultes diverses sobre l'obra. També ha previst per prospecció per tal de detectar altres autors de la literatura catalana susceptibles de ser traduïts i publicats per part d'una editorial neerlandesa.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 13 de setembre al 5 d'octubre de 2023, i el 80% de l'import sol·licitat corresponent a les despeses del desplaçament.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
12/07/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 12/07/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



08D20117W4RO1HLQ8M0ENUHKBXKIXOJ

Data creació còpia:
12/07/2023 14:38:39

Pàgina 9 de 9